

ROMANIA MINOR

Bibliografia de les llengües romàniques minoritzades
Bibliografía de las lenguas románicas minorizadas
Bibliographie des langues romanes minorisées
Bibliografia delle lingue romanze minorizzate
Bibliografia das línguas románicas minorizadas
Bibliography of the Romance minorized languages
Bibliographie zu romanischen Minderheitensprachen

BIBLIOGRAFIA DE LA LLINGUA ASTURLLEONESA (inclou el mirandès / include Mirandese)

Maig de 2002 / May 2002

© **Romania Minor**

<http://hades.udg.es/~francesc/>

Índiz

Índiz.....	2
Abreviatures	3
Trabayos de conxuntu.....	3
Dialectoloxía.....	4
Diccionarios y léxicu	8
Crestomatías y colecciones de textos	9

Abreviatures

- ALLA = Academia de la Llingua Asturiana
AO = Archivum
BIDEA = Boletín del Instituto de Estudios Asturianos
CSIC = Consejo Superior de Investigaciones Científicas
IDEA = Instituto de Estudios Asturianos
LLAA = Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana.
RFE = Revista de Filología Española
RLR = Lexikon der Romanistischen Linguistik

Trabayos de conxuntu

- ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (1993): *Normes ortográfiques y conxugación de verbos*. 4ª edición revisada. Uviéu: ALLA.
- (1997): *La llingua asturiana / La lengua asturiana / La langue asturienne*. Uviéu: ALLA.
- (1998): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: ALLA.
- ALONSO FERNÁNDEZ, M. D. (1954): «Notas sobre el bable de Morcín». In: AO 4: 423-434.
- ALONSO GARROTE (1947): *El dialecto vulgar hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. Madrid.
- CATALÁN, D. (1956-1957): «El asturiano occidental: examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras etimológicas». In: *Romance Philology* 10: 71-92 y 11: 120-158.
- CATALÁN, D. (1989): *Las lenguas circunvecinas al castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*. Madrid: Paraninfo.
- CATALÁN, D.; GALMÉS FUENTES, A. (1954): «La diptongación en leonés». In: AO 4: 87-147.
- [dir.] (1954): *Trabajos sobre el dominio lingüístico leonés*, 2 vols. Madrid.
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1980): «Los distintos bables de la región asturiana». In: *Actas de la I Asamblea Regional del Bable*, pp. 36-39. Madrid: Editora Nacional.
- (1987): «Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana». In: *Informe so la llingua asturiana / Rapport sur la langue asturienne*, pp. 11-23. Uviéu: ALLA.

- (1992): «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte / Evolución interna del asturiano». In: *LRL*, vol. 4/1, pp. 652-680. Tübingen.
- CONDE, M. V.; GARCÍA ARIAS, J. L.; CANO GONZÁLEZ, A. M. (1975): *Gramática Bable*. Oviedo: Naranco.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1989): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu: Biblioteca de Filoloxía Asturiana.
- (1997): «Breve reseña sobre la lengua asturiana». In: *ALLA: La llingua asturiana / La lengua asturiana / La langue asturienne*. Uviéu: ALLA.
- (2000): *Propuestas etimolóxicques (1975-2000)*. Uviéu: ALLA.
- JUNQUERA HUERGO, J. (1991): *Gramática Asturiana (1869)*. Uviéu: ALLA.
- LÜDTKE, H. (1988): «Metafonía y neutro de materia». In: *CIHLE* 1: 61-69.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1962): *El dialecto leonés*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- NEIRA, J. (1982): *El bable. Estructura e historia*. Gijón: Ayalga.
- PENSADO, J. L. (1999): *Estudios Asturianos*. Uviéu: ALLA.
- STAAFF, E. (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après les chartes du XIIIe siècle*. Upsala.
- VIEJO FERNÁNDEZ, J. (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias durante los siglos XIII al XV*. Tübinga: Niemeyer.

Dialectoloxía

- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, G. (1985): *El habla de Babia y Laciana*. León: Ediciones Leonesas.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, J. (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*. RFE, Anejo LXXVI. Madrid: CSIC.
- ANDRÉS CASTELLANOS, M.S. DE; TOLOSA, P.; MOZÚN, M.; SÁNCHEZ REGUEIRA, D. (1957): «Límites de palatales en el Alto León». In: GALMÉS, A.; CATALÁN, D. [dir.]: *Trabajos del Dominio Románico Leonés*, vol. I, pp. 23-39. Madrid.

- BARROS, M.; MARTINS, A. M. (1987): «O mirandés nos atlas lingüísticos». In: *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*, pp. 33-42. Miranda do Douro.
- BARROS, M.; RAPOSO, D. [coord.] (1999): *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Miranda do Douro; Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro; Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa.
- BAZ, J.M. (1967): *El habla de la tierra de Aliste*. RFE, Anejo LXXXII. Madrid: CSIC.
- CANELLADA, J. (1944): *El habla de Cabranes*. RFE, Anejo XXXI. Madrid: CSIC.
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1981): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Anexo Verba 4-5. Vigo: Universidade de Santiago de Compostela.
- (1990): «Diacronía del artículo en asturiano». In: *Revista de Filología Románica* 7: 56-74. Universidad Complutense de Madrid.
- CASADO, M.C. (1948): *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. RFE, Anejo XLIV. Madrid: CSIC.
- CASTRO ANTOLÍN, M. E. (1984): *Ribas del Sil. Léxico y toponimia*. Madrid.
- CONDE, M. V.(1988): *El habla de Sobrescobio*. Mieres del Camino: Instituto Bernaldo Quirós.
- DIAS, J.; HERCULANO DE CARVALHO, J. (1955): «O falar de Rio de Onor». In: *Biblos* 30: 1-61.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M. C. (1966): *El bable del Cabo Peñas*. Oviedo: IDEA.
- DÍAZ GONZÁLEZ, O. (1986): *El habla de Candamo. Aspectos morfosintácticos y vocabulario*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. RFE, Anejo LXXIV. Madrid: CSIC.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F. M. S. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Oviedo: IDEA.
- FRÍAS CONDE, F.X. (2000): «El sanabrés». In: *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos "Florián Ocampo"*. Diputación de Zamora.
- (2001): *Notes de lingüística asturleonese (Asturiano y Mirandés)*. Xixón: VTP.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1974): «El habla de Teberga. Sincronía y diacronía». In: *AO* 24.

- (1979-1980): «Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturiano». In: *AO* 29-30: 535-545.
- GARCÍA DEL CASTILLO, J.; TORRES, C.; SÁNCHEZ, H.; RUBIRA, P. (1957): «Sobre el habla de la Cabrera Baja». In: CATALÁN, D.; GALMÉS FUENTES, A. [dir.]: *Trabajos sobre el dominio lingüístico leonés*, vol. I, pp. 87-128. Madrid.
- GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1983): «El asturiano oriental». In: *LLAA* 7: 44-56.
- GARCÍA LOMAS, G. A. (1922): *Estudio del dialecto popular montañés*. San Sebastián.
- (1949): *El lenguaje popular de las montañas de Santander*. Santander.
- GARCÍA VALDÉS, C. C. (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres.
- GESSNER, E. (1867): *Das Altleonesische, ein Beitrag zur Kenntnis des Altspanisches*. Berlín.
- GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (1997): *Estudios dialectales sobre la provincia de Zamora*.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu: ALLA.
- GROSSI, R. (1962): «Breve estudio de un bable central: el de Meres». In: *AO* 12: 445-465.
- HERCULANO DE CARVALHO, J. (1958): *Fonética e fonología mirandesa*. Coimbra.
- KRÜGER, F. (1914): *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle*. Hamburgo.
- (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. RFE, Anejo IV. Madrid: CSIC.
- (1925a): «Mezcla de dialectos». In: *Homenaje a Menéndez Pidal*, tomo 2. Madrid.
- (1925b): *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburgo. [traducción castellana: *La cultura popular en Sanabria*. Zamora, 1991]
- (1954): «El perfecto de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y sus zonas colindantes». In: *RFE* 38: 45-82. Madrid.
- (1957): «Notas de dialectología asturiana comparada». In: *BIDEA* 30: 3-48.
- (1965): «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y sus zonas colindantes». In: *RFE* 48: 251-282.

- (1987): *Palabras y cosas del Suroeste Asturiano*. Uviéu: Biblioteca de Filoloxía Asturiana.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J. (1967): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Separata de AO 17. Oviedo.
- (1972): «El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central». In: AO 22: 291-303.
- (1973): «Las formas compuestas en el verbo del bable central». In: AO 23: 299-307.
- MARTINS, C. (1997): «A vitalidade das línguas minoritárias e atitudes lingüísticas: o caso do mirandês». In: *Lletres Asturianas* 62: 7-42.
- MENÉNDEZ GARCÍA, M. (1950): «Cruce de dialectos en el habla de Sisterna (Asturias)». In: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 6: 355-402.
- (1951): «Algunos límites dialectales en el occidente de Asturias». In: *BIDEA* 14: 277-299.
- (1963 y 1965): *El Cuarto de los Valles (Un habla del Occidente Asturiano)*, 2 vol. Oviedo: IDEA.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1954): «Pasiegos y vaqueiros (dos cuestiones de geografía lingüística)». In: AO 4: 7-44.
- NEIRA, J. (1955): *El habla de Lena*. Oviedo: IDEA.
- RODRÍGUEZ CASTELLANOS, L. (1946): *La aspiración de la h en el Oriente de Asturias*. Oviedo. [cartafueyu]
- (1952): *Aspectos del bable occidental*. Oviedo: IDEA.
- (1952): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo: IDEA.
- (1953): «El sonido [x] (<L-, -LL-) del dialecto asturiano». In: *EDMP* 4. Madrid.
- SANTOS, M. J. de Moura (1967): «Os falares fronteiriços de Tras-os-Montes». In: *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. XII, XIII y XIV. Coimbra.
- VALLINA ALONSO, C. (1986): *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*. Oviedo: IDEA.
- VASCONCELLOS, J. Leite de (1886): *Línguas raianas de Trás-os-Montes*. Porto.
- (1901) *Estudos de Philologia Mirandesa*. 2 tomos. Lisboa. [reedición de los dos volúmenes fecha pola Câmara Municipal de Miranda do Douro en 1992 y 1993]

- (1903): *Silva Mirandesa*. Porto.
- (1929): «Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil». In: *Opúsculos* 4: 723-790. Coimbra.
- W:SON MUNTHE, Å. (1987): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Uviéu: Biblioteca de Filoloxía Asturiana. [Traducción de la versión original sueca *Anteckningar om folkmalet i en trakt af vestra Asturien*. Upsala, 1887]

Diccionarios y léxicu

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: ALLA.
- ÁLVAREZ CABEZA, A.; GARCÍA MARTÍNEZ, F. J. (1994): *Vocabulario de la Cepeda (provincia de León)*.
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1982): *Vocabulario del habla de Somiedo*. Oviedo: IDEA.
- Diccionariu castellan-asturianu*. Oviedo: La Voz de Asturias, 1987.
- GARCÍA, C.; BREA, M. (1991): «Para un estudio comparativo del léxico gallego y asturiano». In: *Lletres Asturianas* 42: 21-34.
- GARCÍA OLIVEROS, A. (1946): *Diccionario bable de la rima*. Oviedo: IDEA.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2002): *Vocabulario de Palacios del Sil*. Uviéu: ALLA.
- DÍEZ SUÁREZ, M. S. (1994): *Léxico leonés*. León: Universidad de León.
- MARTÍN ÁLVAREZ, J. D. (1999): *Diccionario de sanabrés*. Zamora: Semuret.
- MENÉNDEZ GARCÍA, M. (1955): «Léxico del columpio y su distribución geográfica en Asturias». In: *BIDEA* 9: 25.
- MOURINHO, A. M. (1984): *Cancioneiro tradicional e danças populares mirandesas*. Miranda do Douro.
- (1987): *Cancioneiro tradicional mirandês*. Miranda do Douro.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Oviedo: IDEA.
- NOVO MIER, L. (1979): *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana*. Gijón: Asturllibros.
- (1983): *Diccionario General Español-Asturiano*. Gijón: Asturllibros.

- OTERO ÁLVAREZ, A. (1953-1964): «Contribución al léxico gallego y asturiano (I-X)». In: AO 3: 113-134 (I), 399-417 (II); 5: 382-399 (III); 7: 170-188 (IV); 8: 173-191 (V); 9: 72-90 (VI); 10: 341-357 (VII); 12: 409-426 (VIII); 13: 49-66 (IX); 14: 233-249 (X).
- PÉREZ FERNÁNDEZ, J. (1988-1990): «Vocabulario de Tox (Navia)». In: *Lletres Asturianas* 30: 121-139 (I); 31: 133-160 (II); 34: 77-99 (III); 35: 67-85 (IV).
- RATO Y HEVIA, A. (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables*. Madrid.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1957): *Contribución al vocabulario del Bable Occidental*. Oviedo: IDEA.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1988): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Gijón: GH Editores.
- (1997): *Diccionariu asturianu-castellanu, castellanu-asturianu*. Uviéu: Trabe.
- VIGÓN, B. (1955): *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.
- ZAMORA VICENTE, A. (1953): *Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*. Granada: Universidad de Granada.

Crestomatías y colecciones de textos

- CANELLADA, M. J. (1984): *Cuentos populares asturianos*. Gijón: Ayalga.
- CORTÉS Y VÁZQUEZ, L. (1976): *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria. Textos leoneses y gallegos*. Salamanca.